

約伯記第二十五章譯文對照

【伯二十五 1】

- 〔和合本〕「書亞人比勒達回答說：」
〔呂振中譯〕「書亞人比勒達回答說：」
〔新譯本〕「書亞人比勒達回答說：」
〔現代譯本〕「書亞人比勒達接着發言：」
〔當代譯本〕「書亞人比勒達補充自己的言論說：」
〔文理本〕「書亞人比勒達曰、」
〔思高譯本〕「叔亞人彼耳達得發言說：」
〔牧靈譯本〕「叔亞人彼耳達得發言說：」

【伯二十五 2】

- 〔和合本〕「 “ 神有治理之權，有威嚴可畏；他在高處施行和平。」
〔呂振中譯〕「『神有統治權，有威嚴可畏；他在高天布置和平。」
〔新譯本〕「 “ 神有治理之權，威嚴可畏，他在高天之處施行和平。」
〔現代譯本〕「神有大權力，萬民要敬畏他；他使天上的國度和平。」
〔當代譯本〕「 “神是有權能和使人敬畏的。祂在天上建立和平。」
〔文理本〕「權能威嚴、兼在神、彼施和平、于其高處、」
〔思高譯本〕「權能和威嚴為他所有，他在高天締造和平。」
〔牧靈譯本〕「全能和威嚴為天主所有，是他建立了諸天的和平。」

【伯二十五 3】

- 〔和合本〕「他的諸軍，豈能數算？他的光亮一發，誰不蒙照呢？」
〔呂振中譯〕「他的軍隊哪有可數之數？他的光一發，誰不蒙照呢？」
〔新譯本〕「他的天軍怎能數算？他的光一發誰不被照耀呢？」
〔現代譯本〕「神有大權力，萬民要敬畏他；他使天上的國度和平。」
〔當代譯本〕「有哪一個能計算祂天軍的數目呢？祂的光輝照遍大地。」
〔文理本〕「其軍豈有數乎、其光孰不照乎、」
〔思高譯本〕「他的隊伍，豈可勝數？他的光明升起，誰不蒙受照耀？」
〔牧靈譯本〕「誰能數清他的天軍？世上哪有他光照不到的地方？」

【伯二十五 4】

〔和合本〕「這樣，在神面前人怎能稱義？婦人所生的怎能潔淨？」

〔呂振中譯〕「這樣、在神面前、人怎能稱為義呢？婦人所生的、怎能純潔呢？」

〔新譯本〕「這樣在 神面前，人怎能稱為義呢？婦人所生的，怎能算為潔淨呢？」

〔現代譯本〕「在神面前誰是正直的呢？一個凡人怎能純潔呢？」

〔當代譯本〕「這樣，世人又怎能在神的面前自稱為義呢？世上有哪一個敢自誇清潔呢？」

〔文理本〕「世人于神前、何能為義、婦所生者、何能為潔、」

〔思高譯本〕「人在天主面前，怎能自以為義？婦人所生的，怎能自稱潔淨？」

〔牧靈譯本〕「在天主面前誰敢自稱正義？婦人所生的又怎會潔淨？」

【伯二十五 5】

〔和合本〕「在神眼前，月亮也無光亮，星宿也不清潔，」

〔呂振中譯〕「阿，在他眼前、就是月亮也無光輝，星宿也不皎潔；」

〔新譯本〕「在 神的眼中，月亮都不明亮，星星也不皎潔，」

〔現代譯本〕「在他眼中，月亮沒有光輝，星辰不算皎潔；」

〔當代譯本〕「神是這樣的榮耀，就是月亮和星宿與祂相比，也顯得黯淡無光、渺小得可憐，」

〔文理本〕「在其目中、月無光耀、星不清潔、」

〔思高譯本〕「在他眼中，月亮都不明亮，星辰也不皎潔，」

〔牧靈譯本〕「在他眼中，月亮都不明亮，星星都不潔淨。」

【伯二十五 6】

〔和合本〕「何況如蟲的人，如蛆的世人呢！」」

〔呂振中譯〕「何況如蛆蟲的人，如蟲子的人類呢！」」

〔新譯本〕「更何況如蟲的人，像蛆的世人呢！」」

〔現代譯本〕「何況那如蛆蟲的世人？人在神眼中又算甚麼呢？」

〔當代譯本〕「更何況是世人呢？在神的眼中，人不過像蟲蟻般渺小罷了。」」

〔文理本〕「況如蛆之世人、如蟲之人子乎、」

〔思高譯本〕「何況像蟲的人，像蛆的人子！」

〔牧靈譯本〕「更不用說人卑微如蟲子，人渺小如蟲。」